

# Factsheet



## Transclean (Translation-Memory-Bereinigungen)

Translation-Memories sind Investitionsgüter und damit bares Geld wert. Dementsprechend müssen sie behandelt und gepflegt werden. Mit gezielten, regelmäßigen Translation-Memory-Bereinigungen in verschiedenen Abstufungen erhalten Sie für die Translation-Memories eine hohe Nutzbarkeit und damit einen dauerhaften hohen Wert. Das Ergebnis sind Übersetzungen von höchster Qualität zu optimierten Preisen.

### Das 3-stufige Transclean-Konzept

#### Stufe 1: Transclean-Basis

Die kostenlose Einstiegsprüfung liefert eine Vorab-Empfehlung für die weitere Vorgehensweise, bevor Kosten budgetiert werden müssen.

- Kurze Sicht- und Stichprobenprüfung
- Überprüfung fest definierter Kriterien wie z.B. Anzahl User, Alter der Einträge, usw. (Rückschlußmöglichkeit auf TM-Qualität)
- Umspeicherung der Translation-Memories in das benötigte Dateiformat (TMX)
- Empfehlung über Notwendigkeit von Transclean-Analyse

#### Stufe 2: Transclean-Analyse

Die kostenpflichtige Translation-Memory-Analyse liefert einen detaillierten Zustandsbericht über die Güte der Translation Memories hinsichtlich formaler, konsistenter und terminologischer Inhalte.

- Anlage eines Kundenprüfprofils und Definition der Prüfkriterien
- Erzeugen und Bewertung von Fehlerberichten
- Löschen von Volldubletten
- Analyse aller Ergebnisse und Konzeptionserstellung für die Bereinigungsempfehlung
- Kosteneinschätzung und Angabe der Bearbeitungszeit

#### Stufe 3: Transclean-Processing

Die kostenpflichtige Durchführung der Translation Memory Bereinigung erfolgt je nach Fehlertyp automatisch, halbautomatisch oder manuell, durch die jeweiligen Übersetzer oder/und durch Mitarbeiter der Qualitätssicherung.

- Manuelles Bearbeiten der Fehlerberichte und Korrektur der fehlerhaften Einträge
- Löschen von Einträgen
- Markieren von Fehlereinträgen für die automatische Bereinigung
- Korrigieren von Kodierungsfehlern